

Ficha de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Seminario de Traducción Directa Inglés C Código: 22549			
Tipo: <i>Optativa</i>			
ECTS: 6 horas/alumno: 45			
Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos: 4			
Curso: 4t Cuatrimestre: 2			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano / catalán			
Professorado:			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Joan Sellent	K1007	j	Joan.Sellent@uab.cat

Descripción

1. Objetivos de la formación

Profundizar en las técnicas traductorales adquiridas durante los cuatrimestres anteriores, con la utilización de textos centrados en un aspecto concreto de la tipología textual: la intertextualidad.

Poner un énfasis especial en la utilización de textos paralelos, tanto en la lengua del original como en la lengua de llegada.

2. Contenidos:

- a. La traducción como acto de comunicación
- b. El dinamismo de la equivalencia traductora
- c. Las etapas de elaboración de la traducción
- d. Diferencias léxicas, morfosintácticas y discursivas entre el inglés y el catalán / castellano
- e. Las fuentes de documentación del traductor del inglés al catalán / castellano
- f. Las convenciones de la escritura y el estilo en inglés y en catalán / castellano
- g. La importancia de la fase de comprensión
- h. La importancia de la fase de reproducción
- y. La importancia de la cultura original
- j. La importancia de la intertextualidad

3. Textos que se trabajarán en clase:

Este año, el trabajo de esta asignatura no se plantea sobre la base de un dossier de textos seleccionados previamente, sino que, partiendo de una lista de 40 citas de personajes universales (desde Aristóteles hasta Woody Allen, pasando por César Augusto,

Voltaire , Napoleón Bonaparte , Balzac , Baudelaire , Oscar Wilde , Bertolt Brecht y otros) , se llevará a cabo el grueso de la actividad del curso , que constará de las siguientes fases :

- 1 . Traducción de estos breves textos , con especial atención a los aspectos estilísticos , al registro ya las dificultades de traducción que presenten . Todos se traducirán del inglés , si bien no siempre es el inglés la lengua original en que fueron escritos o pronunciados.
- 2 . Una vez hecha la traducción , buscar los textos originales en español , francés , latín , griego o alemán (en el caso de aquellas citas del original de las cuales no es en inglés) y llevar a cabo las comparaciones pertinentes .
- 3 . Buscar textos paralelos en inglés que hablen de algunos de los autores citados en la selección o de algunas de las temáticas que se tocan en sus citas .
- 4 . Traducir algunos de estos textos , que en su mayoría serán proporcionados por los propios alumnos .

4 . Planteamiento de las clases :

La mayoría de textos de cierta extensión se comentarán primero en clase y luego se encargará a los alumnos que los traduzcan en casa para trabajar colectivamente la traducción del texto a clase el día siguiente .

Cada alumno podrá decidir si traduce los textos al catalán o al castellano .

3. Bibliografía:

A. Diccionarios

English Dictionary (COBUILD, Oxford, Webster o Random House).

Diccionari Anglès-Català (Enciclopèdia Catalana).

Diccionario Inglés-Español (Oxford, Collins o Larousse).

Diccionari Castellà-Català (Enciclopèdia Catalana).

Diccionari de sinònims (Teide, 1981; Pòrtic, 1987).

Diccionari de paranys de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana).

B. Manuales de consulta

AINAUD, J., ESPUNYA, A. i PUJOL, D., *Manual de traducció anglès-català* (Eumo Editorial, 2003).

BASSNETT-MCGUIRE, Susan, *Translation Studies* (Routledge, 1988).

LÓPEZ GUIX, J.G. i MINETT, J., *Manual de traducción inglés español* (Gedisa, 1997).

NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, 1988).

4.Programación de las actividades:

Análisis de los rasgos estilísticos , temáticos y estructurales de cada texto (con especial énfasis en los problemas de traducción que puedan plantear) como ejercicio previo a la traducción , que cada alumno realizará individualmente en casa y que luego se pondrán en común en clase , a fin de conseguir un resultado final más o menos consensuado .

Discusión de las diversas opciones que los alumnos propongan para resolver problemas específicos de traducción ..

Tiempo previsto de trabajo del alumno (presencial y no presencial) : 45 horas presenciales y 50 no presenciales .

Fechas de ejecución y presentación : durante el cuatrimestre se presentarán dos traducciones individuales no trabajadas en clase , que el profesor corregirá y evaluará . En su momento se determinarán las fechas de entrega de estas traducciones . Si algún alumno ve que no podrá cumplir alguna de estas fechas, será necesario que lo diga el profesor con la antelación suficiente .

También se hará una prueba con diccionarios en clase , con un texto no conocido , habiendo avisado previamente .

5.Competencias que se desarrollarán

Competencias genéricas	Indicadores específicos
Competencia escrita (comprensión y expresión)	Dominio del catalán / castellano; conocimiento profundo del inglés; comprensión de la intención comunicativa ; redacción correcta de traducciones , resúmenes , informes , etc .
Analítica y estratégica	Diferenciación de géneros textuales ; adquisición de conocimientos a partir de la práctica ; resolución de problemas , capacidad de razonamiento crítico; conocimientos de la cultura y civilización relacionadas con la lengua A y la lengua B
Dominio de las técnicas de traducción	Búsqueda de soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación ; uso productivo de la intuición idiomática y lingüística al servicio del objetivo anterior .
estilística	Capacidad de discernir las diferencias estéticas y de registro .
Profesional	Búsqueda y obtención de información y documentación de apoyo a la traducción; observación crítica del entorno lingüístico , análisis crítico de traducciones ; utilización de las herramientas necesarias (fuentes léxicas , documentales , enciclopédicas ,etc .)

6. Evaluación:

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	(%)
Prueba final	Capacidad de traducción de un texto de una extensión de 250 palabras, con uso de diccionarios y con la opción de añadir breves notas explicativas para justificar determinadas soluciones.	60%
Trabajos obligatorios para entregar en las fechas especificadas	Los trabajos consistirán en traducciones de textos de un perfil parecido, sea por el estilo o los problemas de traducción, sea por los requerimientos de análisis contrastivo entre el contexto de la lengua y cultura originales y el de la lengua y cultura de llegada .	40%

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	(%)
Prueba escrita	Capacidad de traducción de un texto de una extensión de 250 palabras, con uso de diccionarios y con la opción de añadir breves notas explicativas para justificar determinadas soluciones.	90 o 100%
Trabajos obligatorios del cuatrimestre	Si el alumno no había entregado en su momento los trabajos de curso, el profesor se reserva la opción de pedir-los como condición para poder aprobar la asignatura.so..	10 o 0%